



SAMPLE TRANSLATIONS

1. Literature

Nicholas Sparks
The Notebook

WHO AM I? And how, I wonder, will this story end?

The sun has come up and I am sitting by a window that is foggy with the breath of a life gone by. I'm a sight this morning: two shirts, heavy pants, a scarf wrapped twice around my neck and tucked into a thick sweater knitted by my daughter thirty birthdays ago. The thermostat in my room is set as high as it will go, and a smaller space heater sits directly behind me. It clicks and groans and spews hot air like a fairy-tale dragon, and still my body shivers with a cold that will never go away, a cold that has been eighty years in the making. Eighty years. I wonder if this is how it is for everyone my age.

My life? It isn't easy to explain. It has not been the rip-roaring spectacular I fancied it would be, but neither have I burrowed around with the gophers. I suppose it has most resembled a blue-chip stock: fairly stable, more ups than downs, and gradually trending upwards over time. I've learned that not everyone can say this about his life. But do not be misled. I am nothing special, of this I am sure. I am a common man with common thoughts, and I've led a common life. There are

Николас Спаркс
«ДНЕВНИК»

КТО Я? И хотелось бы знать, чем закончится вся эта история?

Солнце поднялось над горизонтом. Я сижу у окна. Стекло запотело от дыхания жизни, неуклонно приближающейся к закату. Да, странно, должно быть, я выгляжу этим утром! Две рубашки, одна поверх другой, теплые штаны, шея дважды укутана в шарф. Концы шарфа заправлены в тёплый свитер, который ещё тридцать лет назад связала одна из моих дочерей. Термостат в комнате включён на полную мощность, а за моей спиной стоит еще один маленький комнатный обогреватель. Он щёлкает, рычит и изрыгает горячий воздух из своей утробы, как сказочный дракон. Но это не помогает: моё тело трясётся от холода. Восемьдесят лет этот холод копился во мне, и теперь не покидает меня ни на минуту. Восемьдесят лет! Хотелось бы знать, чувствуют ли все остальные люди в восемьдесят лет то же, что и я?

Как прошла моя жизнь? Трудно сказать. Что ж, она не была ярким и искромётным шоу, каким я когда-то хотел её видеть. Но в то же время, я не прятался всю жизнь в норе, как какой-нибудь суслик. Скорее, моя жизнь напоминает одну из тех акций, которые на бирже называют «голубыми фишками»: довольно стабильная, курс чаще идёт вверх, а не вниз, и год за годом её цена потихоньку растёт. И я прекрасно понимаю, что не

no monuments dedicated to me and my name will soon be forgotten, but I've loved another with all my heart and soul, and to me this has always been enough.

The romantics would call this a love story: the cynics would call it a tragedy. In my mind it's a little bit of both, and no matter how you choose to view it in the end, it does not change the fact that it involves a great deal of my life. I have no complaints about the path I've chosen to follow and the places it has taken me-the path has always been the right one. I wouldn't have had it any other way.

2. Tourism

ABOUT ICELAND

Situated in the North Atlantic, Iceland, a member of the European community (EEU), Schengen, NATO, and a global leader in green energy, has a population of only about 320,000 people (3 per sq. km.) -- most being the descendants of Norwegian Viking settlers and Celts from the British Isles. Iceland also boasts the oldest Parliamentary republic in the world, dating back to 930 and has a democratically elected president.

And although small in population and size (103,000 km² or about the size of Virginia, 1/6 of France or 1/3 of Japan), Iceland's strategic location (mid between North America and Europe) has proven its significance in many different areas in the Geo-Political, global arena.

In 1972, as strained relations between the United States and the former Soviet Union continued, Reykjavik, Iceland's capital served as the forum

каждый может сказать то же самое о собственной жизни. Поймите меня правильно: я обычный человек с обычными мыслями, который прожил обычную жизнь. Мне не поставят памятник. Моё имя скоро забудут. Но мне довелось любить всем сердцем и всей душой. И для меня этого вполне достаточно.

Романтики назвали бы мою историю мелодрамой, а пессимисты – трагедией. Сам же я думаю, что в ней есть понемногу и того, и другого. На самом деле неважно, с какой стороны на это смотреть: в любом случае, это не изменит того, что она заполнила почти всю мою жизнь. Я не жалею о том, что пошёл по этой тропинке. И не жалею о том, куда я пришёл. Это был правильный путь. И у меня не могло быть иного пути.

ОБ ИСЛАНДИИ

Исландия – это островное государство, расположенное в северной части Атлантического океана. Несмотря на то, что её население составляет всего 320 000 человек (или 3 чел. на 1 кв. км), основная часть которых является потомками норвежских переселенцев-викингов и кельтов с Британских островов, Исландия является членом Европейского экономического сообщества (ЕЭС) и НАТО, а также мировым лидером по использованию возобновляемых источников энергии. Также Исландия гордится тем, что является парламентской республикой с древнейшим в мире парламентом, основанным в 930 году, которой управляет демократически избранный президент.

Несмотря на малую численность населения и небольшие размеры страны (площадь Исландии составляет 103 000 км² – территорию, приблизительно равную площади американского штата Вирджиния, 1/6 площади Франции или 1/3 площади Японии), стратегическое расположение Исландии (между Северной Америкой и Европой) позволило ей доказать свою значимость с точки зрения геополитики и мировой арены.

В 1972 году, когда отношения между США и Советским Союзом всё ещё оставались напряжёнными, Рейкьявик (столица

for the World Chess Championship between Bobby Fisher and Boris Spassky.

In 1986, U.S. and Soviet Presidents Ronald Regan and Mikhail Gorbachev assembled for their historic summit meeting in Reykjavik -- a meeting that would eventually result in a nuclear treaty between the two rival nations.

3. Automotive / Press Releases

The Original EPS ATV Remains an Industry Leader

Introduced back in 2006 (for the 2007 model year), Yamaha's Grizzly 700 hit the market as the first ATV offering power steering. Since then it has won a ton of big bore shootouts and set the standard for its class in many ways.

Last year we tested the Grizzly 550. We were blown away by what a capable all around machine the 550 was, especially when it came to having fun out on the trail. The Grizzly 550 was based on, and is virtually identical to its slightly older sibling, the Grizzly 700. The only real difference between the two machines is a bit more displacement and power for the 700. We loved the sporty and nimble handling of the 550, and knew that more power would only up the fun factor, so we decided to grab a 2011 Grizzly 700 and revisit what makes this ATV so popular with so many riders.

The Grizzly 700's engine shares much of its design and technology with Yamaha's phenomenal Raptor 700 sport ATV. The 700's engine displaces 686cc, and features a four-valve single overhead cam design, a ceramic lined cylinder, forged piston, and chromoly connecting

Исландии) стал местом поединка между Бобби Фишером и Борисом Спасским за звание чемпиона мира по шахматам.

В 1986 году в Рейкьявике состоялась историческая встреча на высшем уровне американского президента Рональда Рейгана и советского президента Михаила Горбачёва – встреча, в результате которой эти две враждующие нации, в конце концов, подписали договор о ядерном разоружении.

Оригинальная модель квадроцикла с электроусилителем руля (EPS) остаётся лидером индустрии

Квадроцикл Grizzly 700, который компания Yamaha представила ещё в 2006 году в качестве модели для линейки 2007 года, стал первым квадроциклом с электроусилителем руля. Он значительно повлиял на рынок квадроциклов и с тех пор победил во множестве «дуэлей» крупнокалиберных машин и установил новые стандарты для машин своего класса.

В прошлом году мы протестировали квадроцикл Grizzly 550, и нас поразило то, какими способностями обладает эта машина, особенно когда пришло время проверить её возможности в гонках по бездорожью. Дизайн Grizzly 550 основан на технологиях, использованных в Grizzly 700, и 550-я модель практически не отличается от Grizzly 700. Единственное существенное различие между этими двумя машинами заключается лишь в том, что Grizzly 700 обладает несколько большей мощностью и немного большим объёмом двигателя. Нам понравился лёгкий и спортивный характер Grizzly 550, и мы пришли к выводу, что немного большая мощность могла бы только удвоить удовольствие от поездки на Grizzly 550. Поэтому мы решили оседлать Grizzly 700 2011 года, чтобы посмотреть на него свежим взглядом и в очередной раз понять секрет его успеха, которым он пользуется у многочисленной армии райдеров.

Двигатель квадроцикла Grizzly 700 во многом разделяет дизайн и технологии феноменального спортивного квадроцикла Raptor 700 компании Yamaha. Теперь вместо двигателя 686cc в квадроцикле Grizzly 700 используется четырёхцилиндровый двигатель

rod work together to reduce weight and heat while maximizing durability. A Mikuni fuel injection system regulates the air fuel mixture, which is fed to the engine by a 44mm throttle body. Push button electric starting brings the engine to life.

The Grizzly's fully automatic transmission features both high and low ranges, plus neutral, reverse, and park, selected by compact, gated shifter. The continuously variable transmission features an automatic centrifugal clutch that maintains constant belt tension for reduced belt wear. The drive case is sealed to keep out water and debris.

Yamaha's electronic servo activated On-Command four-wheel drive system allows you to choose between two wheel drive, four wheel drive, and four wheel drive with front differential lock. The Grizzly features the slickest operating drive selector switch on the market, looking and functioning like something out of a fighter jet.

A tubular steel frame mates up to dual A-arms at both ends. Yamaha's WideArc front A-arms provide maximum ground clearance over a wider area, with the undercarriage featuring a very healthy 11.8 inches of ground clearance. At 46.5 inches wide, the Grizzly's width is typical of its class, however its wheelbase is one to two inches shorter than most at 49.2 inches.

с верхним расположением распределительного вала и верхними клапанами, с цилиндрами, покрытыми керамическим композитом, со штампованными поршнями и с шатунами из легированной стали с добавлением хрома и молибдена. Вес двигателя уменьшился, как и вероятность его перегрева, а длительность срока службы доведена до максимума. Система впрыска топлива Mikuni контролирует приготовление воздушно-топливной смеси, которая подаётся в двигатель через 44-миллиметровый корпус дроссельной заслонки. Двигатель запускается лёгким нажатием кнопки включения электростартера.

Автоматическая трансмиссия квадроцикла Grizzly рассчитана на работу как на высоких, и в низких диапазонах, а также предусматривает нейтральную позицию, задний ход и режим парковки, которые можно выбрать с помощью компактного вентильного рычага. Автоматическое центробежное сцепление бесступенчатой трансмиссии поддерживает постоянное натяжение ремня, что позволяет уменьшить его износ. Картер ведущего моста герметичен и не допускает проникновения воды и мусора.

Электронный блок Yamaha, управляющий системой полного привода, даёт возможность выбирать между двухколёсным приводом, полным приводом и полным приводом с блокировкой переднего дифференциала. Эта модель Grizzly снабжена самым эффективным переключателем передач, который только можно найти на рынке и который выглядит и функционирует так, как деталь какого-нибудь реактивного истребителя.

Стальная трубчатая рама сопряжена с двойными А-образными рычагами, расположенными с обеих концов машины. Передняя подвеска Yamaha WideArc с А-образными рычагами придаёт квадроциклу максимальный дорожный просвет в самой широкой части, а это целых 11,8 дюймов! С точки зрения ширины (которая составляет 46,5 дюймов) квадроцикл Grizzly можно назвать типичным представителем своего класса, однако расстояние между его осями на один или два дюйма короче тех 49,2 дюймов, которые образуют расстояние между осями большинства подобных машин.